

# Mémoires Bretonnes



Air de 3 cantons... Air saù.  
 + Airs de marche  
 + Mélodies sentimentales  
 + Airs de danse  
 + Bonalités coveuses  
 Airs à retournelles.

Théâtre  
 des Clissons  
 Vannes  
 7 mai 1924

Répertoire  
 de la chorale  
 de  
 Saint Jean Brévelay  
 publié  
 par les soins de  
 Doerieu  
 Hebdomadaire local.



D'er Vretoned  
 gloer hag inour  
 de vinkuiken.

# Air Vanneçais



Musical notation (treble clef, 3/4 time) with lyrics: *Près d'omb en bies ger-hieg hemb*  
*Haq e le-mel di-ar en*

Musical notation with lyrics: *pen de viù ein yet ya-ye.*  
*dour de vout ge ture eu-rus.*

Musical notation with lyrics: *Mi hou sa-lud, o lan a bras guer-hieg fi-*

Musical notation with lyrics: *del ne fone. Den eutre vore pli fet e hies, a drest en ol groa-ge.*

# Air Gallois

Musical notation (treble clef, 3/4 time) with lyrics: *Mezon ur bugulek peur, a koudi deh e vilan, Kollit em es*

Musical notation with lyrics: *guel avoit em, Kollit em es me sen bihan. O pre-gours retournei te*

Musical notation with lyrics: *devat on me, me acrite quen, des hoah indro devat on me je mervel e hringot er loen.*

# Air Irlandais

Musical notation (treble clef, 3/4 time) with lyrics: *en had sheu et dre en sui el, ha pe ce trian en bezel, en*

Musical notation with lyrics: *des tan let grouiat en dour, ha deit d'ind devout que hemb par. Wender emik or*

Musical notation with lyrics: *bleu, Haeroh bleuen eit bleuen me ro-zon, Ban let e des grouiat en doar ha*

Musical notation with lyrics: *deit ind devout glib hemb par.*



Deit omb ni amen, lari don, lari donden, ge, Deit omb ni a  
 men aveit laret'oh ur son, che leu- et hi mat, lari- don lari don  
 den, ge, che leu et hi mat hag e vleuei hou ka- lon.

## Air Saii!

Arvor, o doar santel, a greiz kalon m'hou  
 kar n'en des bro er bet ker brau ar en doar.

Saii! Saii, Breiz izel bro henn  
 par, en eaul e strou e splander  
 ar en doar Saii, rak megleu inoro  
 d'ein, Et ha tivusk en e ned e kennein

musique de M. L. Dantes  
 vicair à Evreux.

Er vequlion e son e kastum er lonnet  
 Guergennec Breiz n'en dint ket hoch kollet!



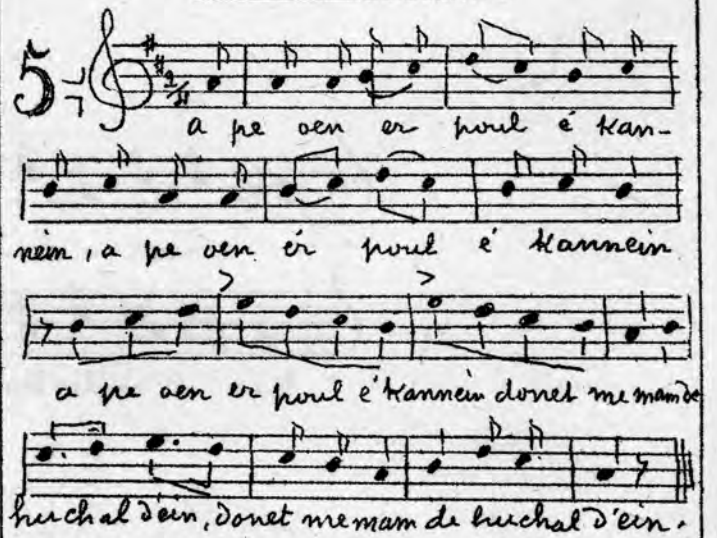
# Ouv de marche

1.  *Ha tro ha tro d'er ger é ma bat-ter er iot, er iot, gé, er iot, ha tro ha tro d'er ger é se bat-tet er iot, de bau-tred er ger man e mo-net de vork Bañ.*

2.  *Cherret em es un potet er ber-le, cherret e mès un po-let er berle, ham'er la klee, aroah, mantir lan-lir, ha m'er la kei. a-roah en doar neué.*

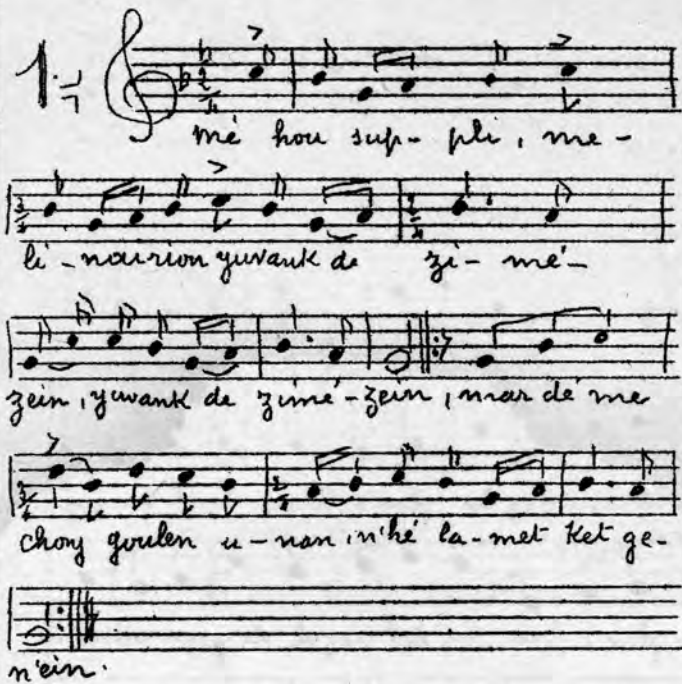
3.  *Bon-jour boulom é kern é dan, bon-jour d'oh e laran, gé, Bon-ran. Ur vork e hies de z'uni-z'ei genok n'he goulennam, o gé - ur - n'oh n'he goulennam.*

 *Ge ven me plahig yurank, seitek he tri huch vle, ge ven me plahig yurank, seitek he tri huch vle, mem boé me un amger, hum, hum, hum brala la rige-dou lanla, mem boé me un amger Karget a Blijader.*

5.  *a he ven er poul é kan-nein, a he ven er poul é kannein a he ven er poul é kannein donet me mam de huchal d'ein, donet me mam de huchal d'ein.*

Chœur à 4 voix  *harmonisation de M. Decker*  
*Fautred iurank a veich yel marke-rot me cheles marke-rot me cheles, me sonnou d'oh a vork chuel brokaret hou ta-der, me sonnou d'oh a vork chuel brokaret hou ta-der.*

# Mélo-dies sentimentales

1.  *mé hou sup- pli, me-  
li-narion yuvant de zi-me-  
zein, yuvant de zime'-zein, mar de me  
chroy goulén u-nan m'ké la-met ket ge-  
n'ein.*

2.  *Se och dis-ter pau-bred  
ne huis chet hui kleu-et hou mam de  
noz e' sonnem d'oh pe och dis-ter pau-tred.*

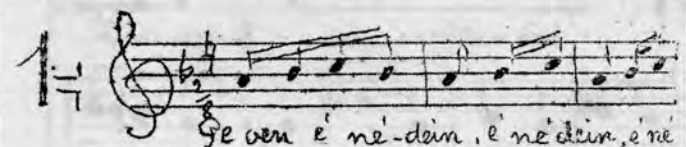
3.  *Done e gonfort de  
dad ha mam de z'esau bu-ga-le', de z'esau  
buega-le'. goudé mar hoi d'ies un d'esau.  
et e' hant de chroy er Roué. -*

4.  *Son net, son-net Bergeronnik  
rak me gar brau hou son son. Sonnet, son  
net, Bergeronnik, rak me gar brau hou  
son, Ker li-es gush el m'ka kleuan, e rejoins  
me ha-lon.*

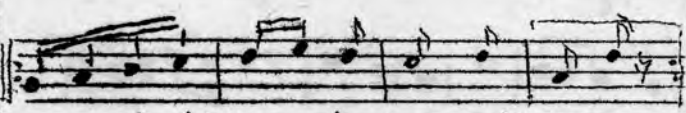
5.  *En hou Kavel e' Korn en  
tan, en hou Kavel e' Korn en tan, en  
hou Kavel e' Korn en tan, Kousket me broad  
rig bihan, Kousket me broadwig bihan.*

*Splannein e hra en e'aul ar er marné  
Sai, labourer, chetu en de  
Baila zornad, en erui don, er gran  
Doul e rei d'is kant eit un an  
Splannein e hra en e'aul ar er marné  
Sai labourer, chetu en de  
poésie de M. Maréchal  
musique de M. Gagnier  
choeur à 3 voix masculines.*

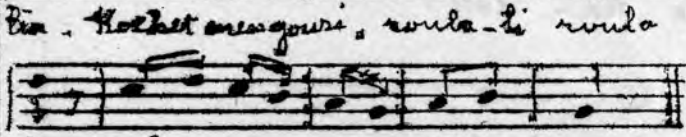
# Air de Danse

1 = 

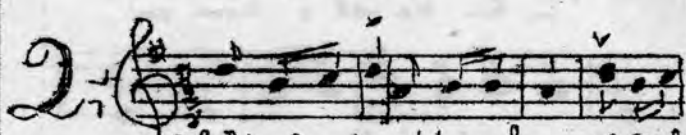
Je ven e ne-din, e ne-din, e ne  
din, je ven e ne-din ar bont er ve-lin.



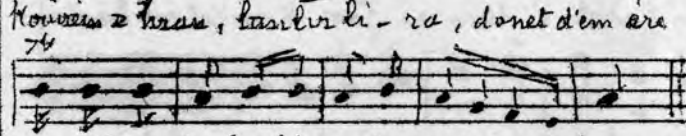
ne ven e ne-din ar bont er velin, ge  
bin. Kerket men gouri, roula-li roula




la, kerket men gouri ar gant gant.

2 = 

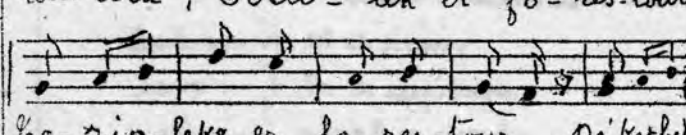
Flabik ha kousin e kras, flabik ha  
kousin e kras, laulir li-ra, donet d'em ara



den, ila, laulir li-ra, donet d'em ere den.

3 = 

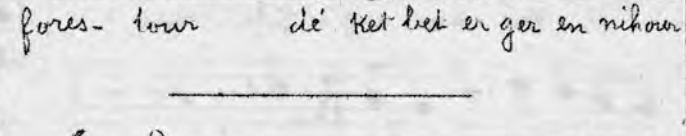
Corio- lek er fo-res-  
tour li-ra, Corio- lek er fo-res-tour

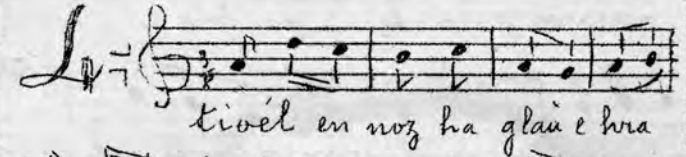


Co-rio-lek er fo-res-tour de kerket

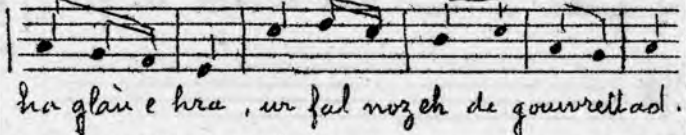


er ger en nihour. Corio-lek er  
fores-tour de kerket er ger en nihour

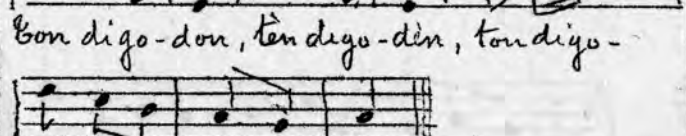


4 = 

tivel en noz ha glan e hra  
tivel en noz ha glan e hra, tivel en noz



ha glan e hra, un fal noz ek de gouvrettaol.



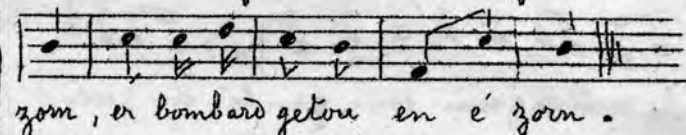
Don digo-don, ten digo-din, ton digo-



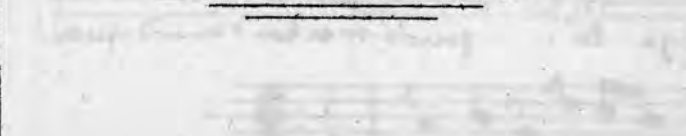
don digo-din dondon.

5 = 


Ha oeit er hi ar lein er forn, i  
tamtam tam vrabedibe - dam, ha oeit er


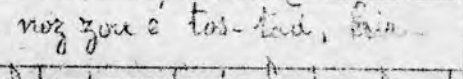
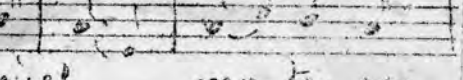



hi ar lein er forn, er bombard getou en e






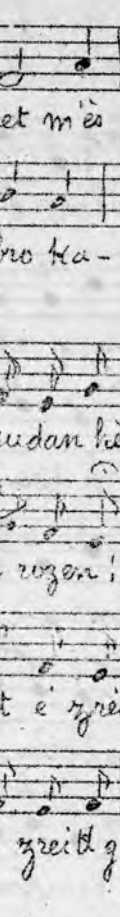
zom, er bombard getou en e zom.

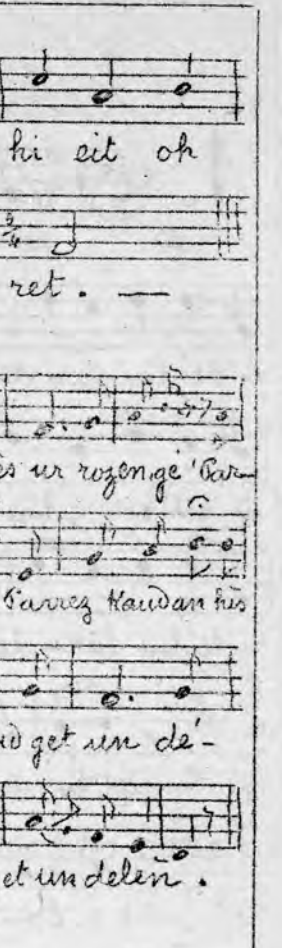
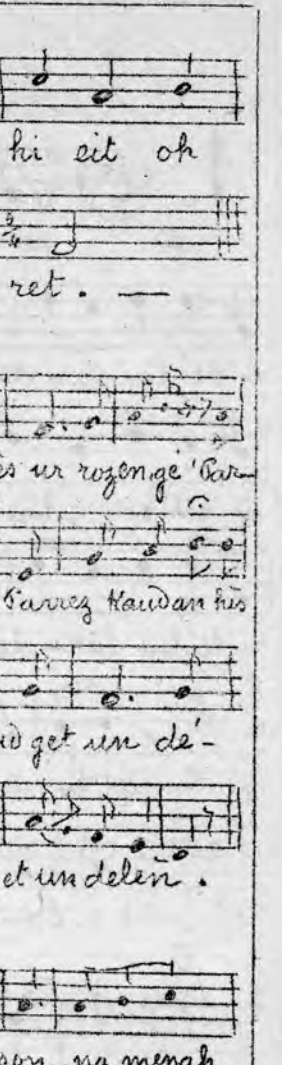

1    
Glan e zou hag ar vil, en noz zou

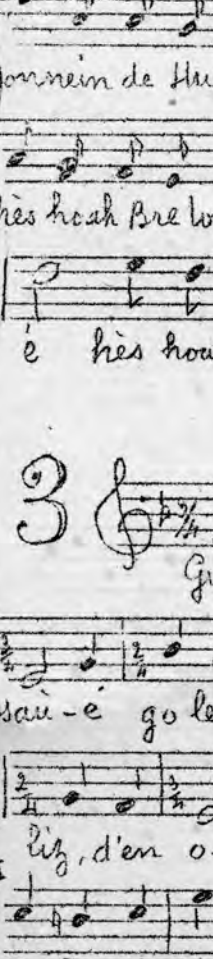
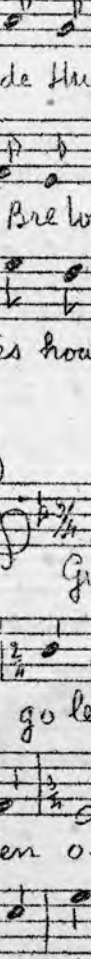
   
e koskad, en noz zou e tos-tad, his  
   
reh m'is de seuel mo-ten me-  
   
lin kerhat, his- lin kerhat. —

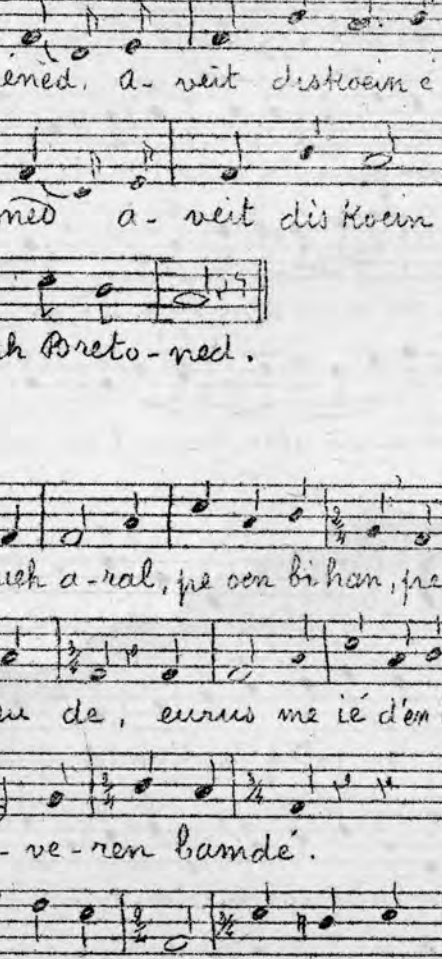



2    
Seit omb bro-is de

   
sonnein de Huened, a- veit deskoem e  
   
his hoak Bretoned a- veit dis Kocin  
   
e his hoak Breto- ned.

3    
Guek a-ral, pe oen bi han, pe

   
sau-e go leu de, eurus me ie d'em i  
   
liz, d'en o-ve-ren banded.  
   
Famde m'is his res tun-det, his m'is

   
hi Kanned, Kanned m'is his eit oh  
   
hui hoy eit mem bro ka-ret. —

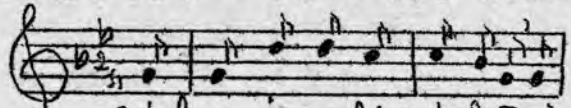
   
Barrez Kaudan his ur rozon ge 'Bar-  
   
rez Kaudan his ur rozon, Barrez Kaudan his  
   
ur rozon, gullet e zreit get un de-  
   
lon ge, go- leit e zreit get un de len.

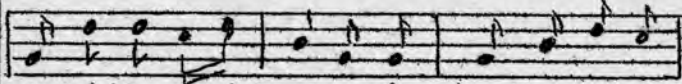
5    
Men des chet na prerson, na menah  
   
e Kevant e zou ka-  
   
pall d'em eredein mar nendont ket Kevant.

6    
A pe ven e me zri huch v'le, Pe  
   
hig hamb aris- — ted plahig hamb a-  
   
- vis- ted, e se betreit d' ein un alhue, al-  
   
hue en eu- rus- ted, e. ted


# Airs à Pitourelle

1


A    
 De' lun é va- li dre' or hoed, i-



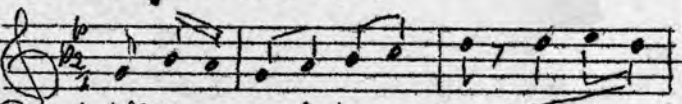
ri dei tou lari den, o, che- tu tapret t' ein




ur rah koed, i tou ri tou, i tra lala la, i




rideitou lari den, o.



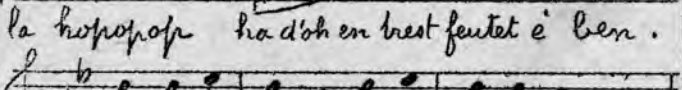
B Saillat en des betag endoen, ha doh en



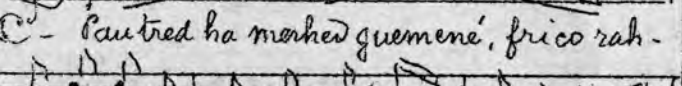
trest feutet é ben, laritouri rei, q' laritoula



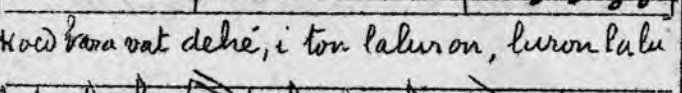
la hopopop ha doh en trest feutet é ben.



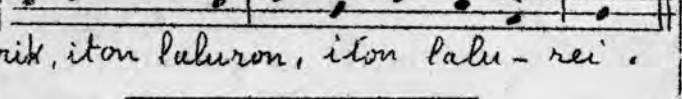
C - Pautred ha mached guemene, frico rah-

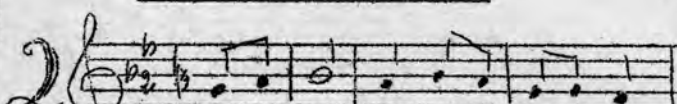


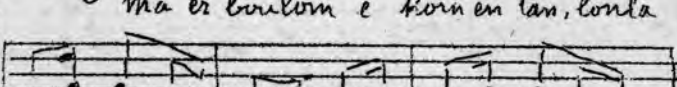
hoed bara vat dehe, i ton laluron, luron laluri,



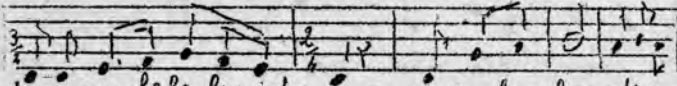
rik, iton laluron, iton laluri.




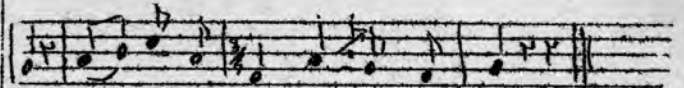
2    
 ma er boukom é korn en tan, londa



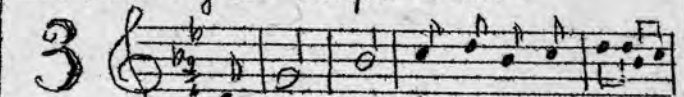
roufela lari den arouderi dera lari

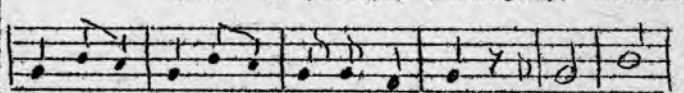


da, a roufela lurida, ma er boukom, korn

tan, en é veg ur bimpik vihan.

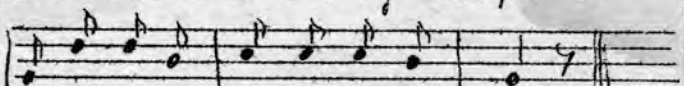
3    
 ma er boukom é korn en tan martemin



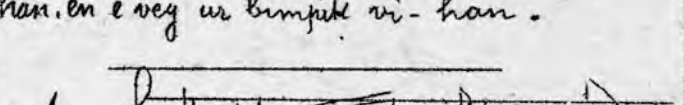
go seton la riton la ridon, ge ma en bou-

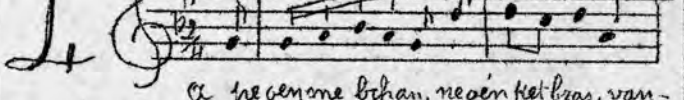



kom é korn en tan en é veg ur bimpik vi



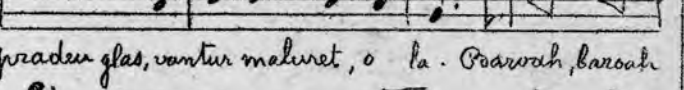
han, en é veg ur bimpik vihan.



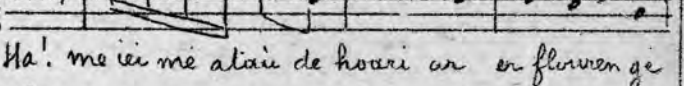
4    
 ce p'ecenne behan, ne' en ket bras, van-



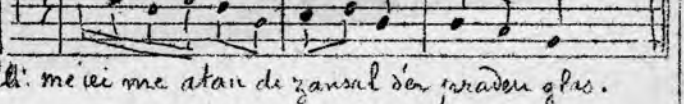
tur maret, o ge lanla, ha me ie de hoari d'er



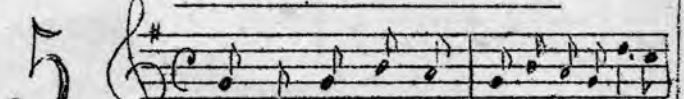
praden glas, vantur maret, o la. Poarwah, baroah

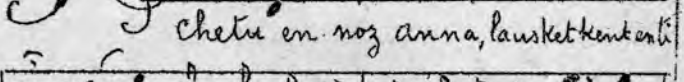


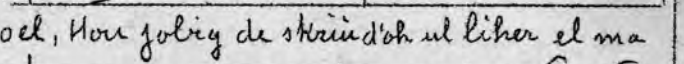
Ha! me iei me atai de hoari ur er flourven ge



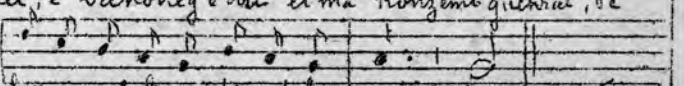
Hil! me iei me atai de zansal der praden glas.



5    
 chetu en noz anna, lausket kententi



oel, Houz jolig de skiu d'oh ul liker el ma



hel, e brehonegevan el ma kornzemb quebrat, Pe

